

ЖУРНАЛЪ

МИНИСТЕРСТВА

НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.

СЕПТЯБРЬ.

1863.

(ТРЕТЬЕ ДЕСЯТИЛѢТІЕ.)

ЧАСТЬ СХІХ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ГОСАТА ОДРЕЗКО.

1463.

IV.

НАУКИ.

О НЕКОТОРЫХ ФОНЕТИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ЮЖНОРУССКАГО (МАЛОРУССКАГО) ЯЗЫКА, НЕ СХОДНЫХ СЪ ВЕЛИКОРУССКИМЪ И ПОЛЬСКИМЪ.

Враги Малорусской письменности проводят, между прочимъ, мысль, будто бы Малорусская рѣчь не только не можетъ назваться языкомъ, но даже нарѣчьемъ, — что это случайная, неорганическая смѣсь русскаго языка съ польскимъ, произшедшая отъ долговременнаго пребыванія края подъ властію Польши. Одинъ публицистъ выразился между прочимъ, что малоруссамъ не слѣдуетъ беречь эту примѣсь, какъ памятникъ ненавистнаго для нихъ господства надъ ними поляковъ.

Тѣ, которые заявляютъ подобныя мнѣнія, основываются на признакахъ совершенно чуждыхъ. Слыша нѣкоторые слова, сходныя съ польскими, они приходятъ къ такому заключенію потому, что не хотятъ вникнуть въ законы построенія языка и соотношеніе его съ другими славянскими нарѣчіями. Не такъ смотрятъ на него тѣ, которые хотѣли научнымъ путемъ разрѣшить этотъ вопросъ. Миллоничъ, первый славянскій филологъ нашего времени, изучившій глубоко родство славянскихъ нарѣчій, говоритъ: *indem ich die Sprachen nach der Nähe ihrer Verwandtschaft aneinander reihe, abhandle, dann das Kleinerussische, das auf dem Gebiete der Wissenschaft, wie die Untersuchung selbst darthut, als eine selbständige Sprache und nicht als ein Dialect des grossrussischen anzusehen ist.*

Какъ въ авторитетъ, такъ и въ безпристрастіи съ этой стороны знаменитаго автора единственной сравнительной грамматики сла-

вянскихъ нарѣчій, никто сомнѣваться не станетъ. Другой филологъ, великоруссъ и не только чуждый всякаго пристрастія къ малоруссамъ и ихъ языку, но вступившій, по своимъ мнѣніямъ, въ противорѣчіе съ южнорусскимъ органомъ «Основою», профессоръ Лавровскій, въ своей статьѣ «Обзоръ замѣчательныхъ особенностей нарѣчій малорусскаго, сравнительно съ великорусскимъ и другими славянскими нарѣчіями» выразился, что «черты этого нарѣчія даютъ ему неоспоримое право на такое же самостоятельное мѣсто, какое занимаютъ и другія славянскія нарѣчія». Вопреки голословному мнѣнію тѣхъ, которые думаютъ видѣть въ немъ смѣсъ русскаго съ польскимъ, этотъ филологъ, напротивъ, путемъ филологическихъ исследований его конструкціи находитъ въ немъ близость прежде всего съ великорусскимъ, а потомъ съ сербскимъ и хорутанскимъ (по вашему мнѣнію, онъ ближе къ словацкому).

Руководствуясь тѣмъ, что до-сихъ-поръ въ этомъ родѣ сдѣлала наука, и дополняя ея результаты собственными наблюденіями, изложимъ здѣсь нѣкоторыя особенности этого славянскаго нарѣчія, которыя составляютъ его исключительную принадлежность и не свойственны ни великорусскому, ни польскому. При этомъ, будемъ употреблять орфографію принятую въ настоящее время всѣми пишущими по малорусски, именно: означая твердое *и* знакомъ *и*, а мягкое знакомъ *і*; твердое *е* знакомъ *е*, а мягкое — *є*, а звукъ *ѣ* знакомъ *іо*. Признаки эти, сколько можно припомнить и собрать, слѣдующіе:

Предъютитированіе звука *я* послѣ губныхъ и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ былъ старославянскій *ѣ* (юсъ), какъ, напримѣръ, въ словахъ: *мясо*, *п'ята*, *в'ялий*, *мяко*; и въ окончаніяхъ словъ, напримѣръ: *им'я*; *плімя*, *тімя*, и проч.

Измѣненіе буквъ *о* и *е* въ большей части случаетъ въ *і*; напримѣръ: *віль*, *кіть*, *кінь*, *шість*, *вісімь*, *вечірь*; *камінь*; въ словахъ же, гдѣ въ старославянскомъ не было *о*, но *э*, эта гласная не переходитъ въ *і*; напримѣръ: *вовель*, *лобь*, *жовтий*. Въ тѣхъ уменьшительныхъ и другихъ производныхъ формахъ, которыя дѣлаются отъ словъ, гдѣ *о* и *е* не перемѣняются, эти гласныя тоже измѣняются въ *і*; напримѣръ: *сирота* уменьшительное — *сирітеа*, *бровя*, уменьшительное — *брівка* и проч.

Произношеніе буквы *и* среднимъ звукомъ между *и* и *ы*, какъ италянское *і*, а также и буквы *и* одинаково съ *и* во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ эта буква является въ славянскихъ словахъ.

Произношеніе буквы *ъ* какъ мягкое *ь* повсюду.

Измѣненіе *е* въ *о* послѣ буквъ *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, на примѣръ: чоло-
вѣкъ, жонѣ, и проч. чоло, чотири, шостий.

Измѣненіе *о* въ *у*, на примѣръ въ глаголахъ, оканчивающихся на
овати: почувати, цілувати, и проч.

Переходъ славянскаго *ю*са не только въ *у*, какъ въ великорус-
скомъ, но, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, въ твердое *и* и мягкое *ь*, на-
примѣръ: дѣрѣва, замѣжъ, глубокий и проч.

Взаимный переходъ *е* въ *ю* во множествѣ случаевъ, на примѣръ:
юму, полемъ и волюмъ, у Києві и у Киіовѣ.

Переменная *ъ* въ *ю* въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ эта старославянская
буква въ великорусскомъ языкѣ измѣняется въ *е*, на примѣръ слюза,
вмѣсто слеза.

Взаимная замѣна гласныхъ *ъ* и *ю*, на примѣръ: матіка и ма-
тунка, ўтінка и ўтунка.

Приставленіе, для благозвучія, гласныхъ буквъ, на примѣръ *и*,
въ началѣ словъ, гдѣ встрѣчается стеченіе согласныхъ, на примѣръ:
Ильвѣвъ, (городъ Львовъ) ильнувати, ильняний, пржа, првати, имла.

Вставленіе *о* и *е* съ ихъ измѣненіемъ въ *ъ* въ словахъ, гдѣ сте-
ченіе согласныхъ, на примѣръ: мозокъ, а не мозгъ, Дністеръ, а не
Днѣстеръ, и вообще болѣе частое употребленіе гласныхъ, чѣмъ въ
великорусскомъ и несравненно болѣе чѣмъ въ польскомъ.

Замѣна старославянскихъ *и*, *и* и *и* малор. *и* тамъ, гдѣ въ велико-
русскомъ онѣ переходятъ въ *о*, *и* *е*, на примѣръ: шия, мюю, а не
шея, мою.

Выбрасываются для благозвучія гласныя при ихъ стеченіи, на-
примѣръ, въ началѣ словъ: гѣлка вмѣсто иголка, горѣдъ вмѣсто
огородъ, вмѣсто искати говорится сыкати и проч. и проч.

Взаимная замѣна *у* и *е* смотря по стеченію гласныхъ и соглас-
ныхъ, на примѣръ: уремья и времья, уругивъ и веротивъ, удію и
вдію, учинокъ и вчинокъ (на примѣръ: не могу я такъ учинити, и
такечки не могу я вчинити).

Произношеніе буквы *е* въ значеніи сокращеннаго *у* и никогда,
какъ въ великорусскомъ, за *ѣ*.

Губныя *в*е смягчаются даже и тогда, когда за ними слѣдуютъ
мягкія гласныя, на примѣръ: бѣю, нѣю, мѣясо или мясо, мѣята,
вѣязи. Съ этимъ соединяется вообще отсутствіе смягченія губныхъ
буквъ *б*, *в*, *м*, *н*, какъ на примѣръ въ словахъ: любовь, кровь, пер-

ковъ, голубъ, цѣпь, степь; по малорусски: любовъ или любва, кровъ, парева, голубъ, цѣнь, чепъ, степь (мужескаго рода).

Буква *з* непременно всегда произносится какъ въ чешскомъ и словацкомъ нарѣчїяхъ, какъ латинское *z*, только немногія слова, какъ видно восточнаго происхожденія, имѣютъ звукъ *ж*, напри- мѣръ: гудзѣнь, гирля; также и западнаго: гнѣтъ, ганокъ, гонта.

Буква *ж* въ нѣкоторыхъ словахъ выговаривается какъ *дж*, на- примѣръ: джбавъ, джутъ, джура, джерело или джорело, дженду- ристий, а также и *з* какъ итальянское *z*, но независимо отъ поль- скаго *dz*, напримѣръ: дзвѣнь, дзвоникъ и преимущественно въ звуко- подражательныхъ или насмѣшливыхъ словахъ, напримѣръ: дзвѣдзі- веръ (zinziver), придзилеванка, дзиунець. Немногія слова измѣ- няютъ *з* въ *ж*, а *ж* въ *з*; напримѣръ: замзо, дражнити.

Измѣненіе буквы *з* въ *ж* во многихъ словахъ для благозвучія, напримѣръ: торкати, брязкотати.

Употребленіе гортанныхъ *з*, *ж* и *ж* тамъ гдѣ въ великорусскомъ онѣ измѣняются въ шипящія, напримѣръ: текти, берегти, стерегти, бігти, могти (великорусскія: течь, беречь, стеречь, бѣжать, мочь); также въ словѣ прохати (просить); и напротивъ, замѣна ихъ ши- пащими тамъ гдѣ въ сѣвернорусскомъ онѣ употребляются, напри- мѣръ: ляжу (лягу), можу (могу), бережи, стережи и проч. (велико- русское: береги, стереги), а также и въ началѣ словъ: жену (вмѣ- сто голю), гирло и жерело.

Измѣненіе гортанныхъ въ соответствующія имъ свистящія тамъ, гдѣ онѣ прикасаются со старославянскимъ *ъ*, выговаривающимся въ малорусскомъ какъ мягкое *і*; напримѣръ: щопі, у лузі, катузі по заслузі.

Измѣненіе *л* въ *в* во множествѣ словъ, напримѣръ: човень, вовкъ, мовчати, жовтий, и во всѣхъ прошедшихъ временахъ гла- головъ.

Вставка буквы *л* во многихъ случаяхъ гдѣ въ великорусскомъ она выбрасывается; напримѣръ: сплять, мовлють, роблють, пла- влють, и проч.

Умѣтченіе, сообразно древнѣйшимъ формамъ, согласныхъ *т* въ третьемъ лицѣ глаголовъ настоящаго времени, множественнаго чи- сла, напримѣръ: ходють, бачуть; и *и* въ концѣ всѣхъ словъ: моло- дець, купецъ; и во многихъ словахъ на концѣ, напримѣръ: комарь, свинарь, вівчарь (нѣкоторые изъ нихъ имѣютъ двойное окончаніе, напримѣръ: маларь, и молярь, пужарь и пужарь); умѣтченіе со-

гласной *и* и предъ гласными въ боніи, словъ, на примѣръ: травица, водица, молодичи, хлопчи (согласно славяно-церковному).

Перетасовка слоговъ, на примѣръ: тверезий; отъ трѣзвъ; нама-стырь, наместо, шевця, женця; капость, виринати, гонобля.

Образованіе существительныхъ, кончащихся на *енко* въ смыслъ происхожденія, откуда возникло множество малороссійскихъ фамилій.

Множество уменьшительныхъ, на примѣръ: на онько, енько, онька, енька и проч. на примѣръ: козаченько, голубонько, дівчинонька, голубонька, травонька; отсутствіе великороссійскихъ окончаній, на примѣръ на *ушка* и другихъ, и польскихъ на *екъ, ечка* и на *ичикъ*; окончанія на *ога* и *иго* существуютъ какъ и въ великорусскомъ, но нерѣдко замѣняются одно другимъ, на примѣръ, по великорусски *кѣтиць*, по малорусски *котѣкъ*, по великорусски *коцѣкъ*, по малорусски *кѣчикъ*, по малорусски *садѣкъ*, по великорусски *садиць*. Множество другихъ окончаній, на примѣръ на *ечко*: ви́конечко, не-нечко, дечечко, матіночко.

Существительныя среднего рода на *я*, имѣющія окончаніе во множественномъ числѣ на *ята*, и уменьшительныя, составленныя изъ множественнаго числа на *ятко*, хотя не чужды совершенно великорусскому и равнозначительны польскимъ на *ie, ieta* или *iatka*, нъ малорусскомъ любимы и употребительны даже для неодушевленныхъ предметов: дівча, дівчата, дівчатко, дитяча, кошеня, коше-пята, горща, горщата, горщатео, кухля, кухлята, кухлятко, коліща, коліщата, и проч. и проч.

Образованіе изъ старославянскихъ словъ, кончащихся на *а*, съ предъидущею согласною, своеобразныхъ окончаній со вставленіемъ гласной, на примѣръ: журавель, корабель.

Окончаніе существительныхъ на *ка, га* и др., имѣющихъ большею частію смыслъ бранный или презрительный: гадюка, злюка, падлюка, изъянюга, волоцюга, козарлюга, катюга.

Окончаніе на *иш*, равносильное старославянскому и великорусскому на *сти*, на примѣръ: мудреиш, жалош, любош (какъ въ словѣ о плѣху Игореву). Эти слова употребительны только во множественномъ числѣ, но есть нѣкоторыя и въ единственномъ, на примѣръ: кушъ, борлош.

Удвоеніе въ окончаніяхъ, согласной соединенной съ *іотою*, въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ великорусскомъ (и другихъ славянскихъ) она не удваивается; на примѣръ: суддя, багаття, знаття, каяття, ворття, подружжя, стручтя, затиштя, насіння или насінне, жабу-

ринья, ділованья, гарбузинья. Сюда принадлежать п тѣ слова, которыя возникли этимъ способомъ изъ словъ славянскихъ на *и* *е* *и* *е* *и* *е*: спасеніе по малороссійски спасінья, коревіе — корівья, камевіе — камівья, евангеліе — евангілья.

Отсѣченіе слога *инъ* въ словахъ, ковчащихся въ этотъ слогъ, на примѣръ: самаританинъ, римлянинъ, по малорусски самаритвнъ, рмлявъ и проч.; также книжное, вообще чуждое народа, его названіе малороссіянцъ, выговаривается малороспнъ.

Сохраненіе гласныхъ въ именахъ оканчивающихся на согласныя, на примѣръ: Петръ, Павло, Дніпро. Вообще, въ противоположность великорусскому и польскому, малорусскій языкъ любитъ окончанія на гласныя.

Употребленіе винительнаго падежа сходно съ именительнымъ въ одушевленныхъ предметахъ, согласно древне-славянскому, на примѣръ: зібравъ козакі, та вийшовши у поле, побивъ татари.

Приставленіе разнаго рода придыхалій: в, г, й, л, на примѣръ: вікно, вінъ, гарапникъ, гармата, юлиця, лёдье.

Удержаніе въ косвенныхъ падежахъ гласной именительнаго падежа во многихъ такихъ словахъ, гдѣ въ великорусскомъ и польскомъ она выпускается, отчего происходитъ потерянное малорусами стеченіе согласныхъ, на примѣръ: на лобі, у роті, по лёду, крізь рови; вмѣсто: на лбу, во рту, по льду, во рвамъ.

Осѣ пзмѣввое въ *изъ* въ родительномъ множественнаго числа; на примѣръ: волівъ, лугівъ (лѣсовъ), чоловіківъ; употребляется во многихъ случаяхъ, гдѣ въ сѣвернорусскомъ нѣтъ на *осѣ*, на примѣръ: слугівъ, старостівъ, синівъ, братівъ, вмѣсто: слугъ, старость, сивовой, братьевъ.

Окончаніе родительнаго падежа единственнаго числа на *у* въ гораздо большемъ числѣ случаевъ чѣмъ въ народномъ великорусскомъ, на примѣръ: поїхавъ добувати розуму; вемъ дощу.

Удержаніе старославянскаго дательнаго на *ові* и *еві*: бѣгови, козакѣви, копѣви, и сходство дательнаго съ творительнымъ: на бѣгови, обѣ козакѣви, на добромѣ ковѣви.

Удержаніе старославянскихъ звательныхъ на *о*, *е*, *у* и *ю*, на примѣръ: жіпко, сиве и сиву, земле, ковію; а въ тѣхъ существительныхъ, которыя ковчаться въ именительныхъ на горлавья, въ звательномъ онѣ, согласно славяно-церковному, пзмѣняются въ *че*, *же*, *ше* и проч. на примѣръ: чоловікъ — чоловіче, ворогъ — вороже, жоніхъ — жоніше.

Кромѣ единственнаго и множественнаго чиселъ, въ малорусскомъ языкѣ многія формы двойственнаго числа несравненно сильнѣе, чѣмъ въ великорусскомъ и въ польскомъ языкахъ; на примѣръ: очима, дверима, плечима, грошима, у вічі, у вѣ ухахъ, и проч.

Сохраненіе въ прилагательныхъ окончаній: *ий* и *ій* мужескаго рода съ отсутствіемъ усѣченнаго, а въ женскомъ и въ среднемъ длиннаго и усѣченнаго на *ая* и *а*; на *ее* и *е*: добрый (нельзя сказать добръ), добрая и добра, добрее и добре; синій (нельзя сказать синь), синяя и синя, сипсо и синє. Исключеніе для мужескихъ родовъ составляютъ немногія въ пѣсняхъ, съ измѣненіемъ ударенія: зеленъ, молодъ, «пливе човенъ людей новенъ; но ихъ можно принимать скорѣе въ значеніи существительныхъ», чѣмъ прилагательныхъ.

Окончаній прилагательныхъ на *кий* гораздо больше, чѣмъ въ великорусскомъ и всѣ онѣ, исключая уменьшительныхъ, имѣютъ удареніе на послѣднемъ слогѣ, на примѣръ: швидкий, гнучкий, пруткий, говіркий, и проч.

Удержаніе въ прилагательныхъ во множественномъ числѣ для всѣхъ родовъ одинаковаго окончанія, какъ и въ славяноцерковномъ, и преимущественно въ усѣченной формѣ, на примѣръ: червоніи и чорвоні чоботи, ягідки, зѣрна.

Своеобразная форма числительныхъ именъ, на примѣръ: дев'яті-рочко, дванадцатеро, двадцатеро и двадцятірко, тройко, двійко, четвірко и проч.

Составленіе многихъ мѣстоимѣній на свой особенный ладъ, отличный отъ великорусскаго и польскаго, на примѣръ: той (тотъ, ten) и ті, дей, одей (этотъ), що-вінь (который), оттой (онъ), який, деякий (кой-кто), абиякий (кой-какой), якийсь, насъкий (нашъ), васъкий (вашъ), свіський и проч.

Составленіе нарѣчій, предлоговъ и союзовъ на свой особенный ладъ, совершенно отлично отъ великорусскаго и польскаго. На примѣръ, нарѣчія: такєчки, тамєчка, тутички: колись, деколи, инколи, ніколі, десь, відки, звідти, звідкіля, звідусиль, тоді, вридлигоди, годі, байдуже, сількісь, досі, завширшки, вдовжъ, завдовшки, упережъ, мерщій, швидко, багато, чимало, онде, озьде, эге, навпростецъ, охляпъ, торікъ, позаторікъ, осторонь, знетільки, бігма, ліжма, навіткача, прожомъ, чимдужъ, втямки, помачки, скрізь, паобічъ, зубічъ, нечля, бачця, сутужно, бізько, боязно, щодня, щоденно, навмана, вrostічъ, доснаги, наввипередки, покіль, досхочу, конче, доконче, миттю, понлічъ, навпрямки, почасту, мовъ, мовлявъ, будімі,

удвѣи, навперейми, заздалегідь, варазъ, заразомъ, знечевья, важею, гарно, тірше, мабутъ, нехай, трохи, ніби, незтіршъ, штенъ, теть, либонь, дуже и проч. и проч.

Нарѣчія качества принимаютъ сравнительныя степени также своеобразно: напримѣръ, на штъ: гарячіишъ, моторніишъ, дурвіишъ; есть и другія окончанія: швидко имѣеть швидчѣ и т. п. Предлоги: міжъ, поузъ, при, зъ, поідѣть, спідѣть, спонадѣ, біля, кою, изъ (съ), у (въ), крізь, керезъ, відѣ, и проч. Союзы: або, бо (славяно-церковное), тай, гажъ, аже, коли, бо-либъ, що, що, щобъ, лишень, кай, най, наче, саме, яко (церковно-славянское), чи (тоже), чомъ, бакъ, дакъ, хочъ, ото и проч. Спряжение глаголовъ имѣеть свои особенности, свойственныя только этому нарѣчію. Въ глаголахъ, оканчивающихся въ неопредѣленномъ наклоненіи на *ати* и *яти*, отбрасывается *ть* въ третьемъ лицѣ единственнаго числа настоящаго времени, съ оставленіемъ по произволу мягкаго *е* и съ отбрасываніемъ этой гласной; напри-мѣръ: думае и дума, хапае и хапа; но тамъ гдѣ предъ *е* не *а* или *я*, а *у* или *и*, то *е* не отбрасывается, напримѣръ: цілуе, а не цілу; такъ и въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ предъ *е* согласная, нѣтъ измѣненія, напримѣръ: дише, плете. А тамъ гдѣ въ великорусскомъ третьемъ лицѣ множественнаго числа оканчивается на *ють*, въ мало-россійскомъ — *ють*: ходють, при, чемъ выпускаемая въ сѣверно-русскомъ и польскомъ буква *л* сохраняется, напримѣръ: сплять, роблють, дуцлють. Въ тѣхъ же глаголахъ, въ которыхъ неопредѣ-ленное наклоненіе на *ити* и друг., форма третьяго лица можетъ сохранять букву *т* съ мягкимъ знакомъ и отбрасывать ее, пере-мѣняя *и* въ *е*, напримѣръ: ходить и ходе, бачить и баче, гово-рять и говоре; на Подоли же говорятъ: ходи, бачи. Въ прошед-шихъ временахъ *м* измѣнилось въ *ш*: ходивъ, робивъ, причемъ во вторыхъ лицахъ удерживается славянская форма вспомога-тельнаго глагола: *еси, есте* (ходивъ еси, бродилъ есте), но тогда уже впередъ глагола нѣтъ мѣстоимѣнія. Первое лицо множественнаго числа, согласно славянскому окончанію, оканчивается на *мо*: ду-маемо, ходимо, бѣжимо и проч. Въ будущемъ времени сохраняется старославянский вспомога-тельный глаголъ *имамъ*, измѣняясь въ формы: *иму, мѣшъ, ме, мемо, мете, муть*, которыя и приставляются къ неопредѣленному наклоненію, напримѣръ: ходитиму, любита-мешъ, и проч. Но также иногда употребляется и *буду*, особенно въ отрицательныхъ предложеніяхъ. Въ повелительномъ наклоне-

ни, согласно славяно-церковному, удерживается особенная форма и для первого лица множественного числа, которой нѣтъ въ великорусскомъ, на примѣръ: ходимъ, любимося и т. д. Во второмъ лицѣ множественного числа форма *ите* сокращается въ *тъ*: ходить, любить, а ве ходите, любите; причемъ нужно замѣтить, что мягкое *ѣ* здѣсь измѣненное *ь*, которое всегда является въ повелительномъ наклоненіи въ старославянскихъ глаголахъ. Въ тѣхъ словахъ, гдѣ въ великорусскомъ гортанныя *г, к, ж* удерживаются въ повелительномъ наклоненіи, въ малорусскомъ онѣ измѣняются въ шипящія, на примѣръ: течи, бережи, стережи и проч., а ве теки, береги. Точно такъ же и въ настоящемъ времени изъявительнаго наклоненія онѣ въ малорусскомъ измѣняются въ шипящія, тогда какъ въ великорусскомъ нѣтъ, на примѣръ: стережу, могу, бережу, а не стерегу, могу, берегу. Дѣйствительныхъ и страдательныхъ причастій настоящаго времени вовсе нѣтъ; хотя и встрѣчается нѣсколько словъ похожихъ на нихъ по формѣ, но онѣ имѣютъ значеніе прилагательныхъ, на примѣръ: видущий, ходячий. Зато употребительны дѣепричастія на *чи* и *ши*: бачучи, люблячи, ходячи, бітавши и проч. Какъ на особенность малорусскихъ глаголовъ можно указать на уменьшительные спрягаемые: істоцьки, питки, ходитовьені; въ этомъ языкѣ они разнообразятся на разные лады, на примѣръ: літатоньки, питусі, питусеньки, питунечки. Въ опредѣленномъ наклоненіи глаголовъ удерживается старославянская форма на *ти*. Возвратные глаголы, какъ и въ великорусскомъ, образуются чрезъ прибавленіе *ся*, которое переходитъ въ *и* или сокращается въ *сь*, причемъ сохраняется *тъ*, гдѣ въ дѣйствительномъ залогѣ оно отбрасывается, такъ на примѣръ: думается, колихается; но въ западной Малороссіи *тъ* отбрасывается и нерѣдко *ся* ставится впереди глагола (св хоче вмѣсто хочется; якъ ся маешъ?) что отнюдь не заимствовано съ польскаго, во составляетъ старинную форму взыка церковнославянскаго, употребительную въ лѣтописяхъ. Нѣкоторые глаголы, будучи въ великорусскомъ дѣйствительными, въ малорусскомъ принимаютъ возвратную форму, на примѣръ: гратися, присягаться, вмѣсто играть, присягать.

Въ словосочиненіи можно указать на слѣдующія особенности:

Два, дві, три, чотири требуютъ ве родительнаго падежа, единственного числа, а именительнаго множественнаго числа: два козаки, чотири голуби.

Падежи, зависящие не сочетаются такимъ образомъ, какъ въ великорусскомъ и польскомъ, по родительный, напримѣръ, ставится спереди: «чесного батька дитина», а не сынъ хорошаго отца. Глаголы ставятся по большей части въ концѣ предложенья, и проч.

Нѣкоторые слова имѣютъ другой родъ чѣмъ въ великорусскомъ языкѣ, напримѣръ: пилъ, степъ, ченъ, собака, путъ, цепъ — мужескаго рода, евангелія — женскаго и средняго разомъ когда говорится: евангелія.

Законы ударенія иные чѣмъ въ великорусскомъ и совершенно несогласны съ польскими, напримѣръ: колесо, а не колесò, коромысло, а не коромысò, висить, а не виситъ, вѣзмуть, а не возмуть; держить, а не держитъ, ненавидѣть, а не ненавидѣу. Въ множественномъ числѣ удареніе переносится на послѣдній слогъ: чарки, чарокъ, дѣвки, дѣвокъ, жѣнки, жѣнокъ и проч. Нарѣчіе учора имѣетъ удареніе на предпослѣднемъ слогѣ, а не на послѣднемъ, какъ въ великорусскомъ *вчера*; *школа* имѣетъ удареніе на послѣднемъ, а не на предпослѣднемъ какъ въ польскомъ. Кончающіяся на *енк* имѣютъ удареніе непременно на *е*: милѣнький, веселѣнький, а не какъ въ великорусскомъ: миленькой, веселенькой; прилагательныя на *кий* имѣютъ удареніе на послѣднемъ слогѣ: прудкій, швидкій, такий, важкій, гнучкій, боязливый, и проч.

Мнѣніе, будто малорусскій языкъ произошелъ отъ смѣшенія съ польскимъ, ясное всего опровергается тѣмъ, что въ немъ нѣтъ ни одного изъ тѣхъ рѣзкихъ свойствъ, которыми отличается польскій языкъ отъ другихъ славянскихъ. Эти свойства: 1) *dz, dź*; его нѣтъ въ малорусскомъ, включая звукоподражанія и притомъ не сообразно съ польскимъ; такъ слово *дзидзівєрь*, въ польскомъ *зидзивєрь*; а въ польскомъ вовсе нѣтъ въ некоторыхъ; сходное слово въ этомъ случаѣ съ польскимъ, *дзвінь* (*dzwón*), въ среднихъ словъ всегда выговаривается твердо (какъ латинское), — ясно приняло въ малорусскомъ *дз* отъ звукоподражанія, 2) *gz* совсѣмъ нѣтъ въ малорусскомъ, 3) носовыхъ звуковъ не тервитъ малорусскій языкъ, 4) переходъ *i* въ *e* нѣтъ въ малорусскомъ, 5) ударенія въ малорусскомъ разнообразны, тогда какъ въ польскомъ удареніе однообразно ставится на предпослѣднемъ слогѣ, 6) *ъ* не растворяется въ *я*, какъ это дѣлается и въ нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ великорусскихъ, и проч. Еслибы малорусскій языкъ дѣйствительно составилъ изъ русскаго и польскаго, то конечно, вошли бы въ него польскія свойства.

Съ другой стороны, малорусскій языкъ не имѣетъ тѣхъ свойствъ, которыя служатъ характеристическими особенностямъ великорусскаго языка. Напримѣръ: *о* отчетливо сохраняется по церковно-славянски и никогда не измѣняется въ *а*; *е*, *ѣ* и *и* выговариваются отличнымъ образомъ, и сверхъ того всѣ показанныя отличія грамматическія и множество другихъ не заимствованныхъ изъ польскаго и не извѣстныхъ въ великорусскомъ; — не указываютъ ли ясно на самобытнос, правильное образованіе особаго нарѣчія въ южной Руси, а не на случайное смѣшеніе?

Что же касается до того, что въ малорусскомъ языкѣ находятъ много польскихъ словъ, то не опираясь легкомысленно единственно на ихъ подобіи съ польскими, слѣдуетъ различать: 1) тѣ слова, которыя будучи въ польскомъ, составлены въ малорусскомъ на свой образецъ, отъ такихъ, которыя вошли прямо изъ польскаго языка. Последняго рода словъ до чрезвычайности мало и онѣ собственно не входятъ въ языкъ органически, а только иногда говорятъ малороссіянами, перенявшими ихъ отъ поляковъ, и то преимущественно дворовыми на Волыни и Подоли. Такимъ образомъ, можно услышать слово «цнота», но это слово, какъ и много подобныхъ, произносится не такъ какъ малорусское, а какъ польское, съ сознаніемъ произносящаго, что это польское слово, и оно никакъ не можетъ войти въ языкъ, ибо противно языку по стеченію согласныхъ и по перемѣнѣ *т* въ *ц*: цнота есть измѣненное честность; по малорусски было-бы: чеснота, и всякій малоруссъ, произнеся это слово, скажетъ, что оно польское, а не малорусское. Нѣкоторые же слова въ Червонной Руси, заимствованныя изъ польскаго, передѣлываются на русскій ладъ, но въ нашей руссійской Малороссіи такихъ не принимаютъ, ибо ухо малорусса не можетъ не чувствовать здѣсь фальшиваго звука. Изъ тѣхъ словъ, которыя есть въ малорусскомъ и въ польскомъ, нужно напередъ отличить: дѣйствительно ли онѣ заимствованы изъ польскаго? ибо присущность ихъ въ обонхъ славянскихъ нарѣчіяхъ еще ничего не значить; такимъ образомъ разсуждая, можно дойти и до того, что русскій языкъ считать можно польскимъ или наоборотъ; ибо и въ русскомъ и въ польскомъ есть множество общихъ одинаковыхъ словъ, измѣненныхъ въ каждомъ нарѣчій на свойственный ему ладъ. Здѣсь мѣриломъ можетъ быть сравненіе малорусскаго языка съ другими славянскими нарѣчіями, и если окажется, что слова, схожія съ польскими, есть въ другихъ нарѣчіяхъ, то ихъ нельзя безусловно признавать взятыми съ польскаго; при

этомъ нужно сравнивать эти слова и съ нарѣчіями великорусскаго края, такъ напримѣръ, слова: *шкода, шукати, хата, хилити* — казались бы съ перваго взгляда польскими, но онѣ встрѣчаются въ Новгородскомъ нарѣчьи на сѣверѣ и, слѣдовательно, не польскія; онѣ же есть и въ другихъ славянскихъ нарѣчіяхъ. Кромѣ этихъ словъ, надобно отдѣлать и всѣ тѣ, которыя есть въ малорусскомъ, славяно-церковномъ и великорусскомъ и которыя есть равно и въ польскомъ, такъ и тѣ, которыя есть въ малорусскомъ, церковно-славянскомъ и русскомъ и которыхъ нѣтъ въ польскомъ; наконецъ тѣ, которыя сохраняются въ одномъ только малорусскомъ и не имѣются ни въ польскомъ, ни въ великорусскомъ. Тогда останутся слова, которыя есть только въ малорусскомъ и польскомъ: только тѣ слова и можно считать заимствованными. Пока эта лексикологическая работа не произведена, нельзя дѣлать смѣлыхъ заключеній.

Вообще, о лексическомъ составѣ языка можно замѣтить, что въ малорусскомъ языкѣ большая часть словъ, конечно, — общія всемъ славянскимъ нарѣчіямъ, но они составлены по законамъ малорусскаго языка; другая, огромная часть принадлежитъ исключительно ему и съ трудомъ можетъ быть найдена въ нарѣчіяхъ другихъ языковъ славянскихъ, а самый малый процентъ приходится на долю дѣйствительныхъ заимствованій изъ польскаго.